

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Marokon kanssa tehdyn kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Marokon kanssa lokakuussa 1979 tehdyn kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen. Sopimuksen tarkoituksena on edistää maiden välisiä maantiekuljetuksia helpottamalla kuljetuslupien saantia. Sopimuksen toteuttamista ja soveltamista varten osapuolet asettavat sekakomission.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti valtiosisäisestä hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus.

**YLEISPERUSTELUT**

Suomen ja Marokon välinen kuorma-auto-liikenne on lisääntymässä muun muassa siitä syystä, että suomalaiset yritykset ovat pyrkineet rakennustoiminnan laajentamiseen Pohjois-Afrikassa ja Saharan eteläpuolella sijaitsevissa maissa. Joustava kauttakulku Marokon läpi on tärkeitä suomalaiselle kuorma-autoliikenteelle. Maantieliikennesopimuksella järjestettävä kuljetuslupien saannin yksinkertaistaminen ja mahdollisten ristiriitojen välttäminen niistä etukäteen sopimalla loisivat entistä paremmat edel-

lytykset suomalaisten liikenteenharjoittajien Suomen ja Marokon välisille maantiekuljetuksille ja edistäisivät liikenteen ja kaupan kehittymistä Suomen ja Marokon sekä sen naapurimaiden välillä.

Suomen aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Rabatissa 26 päivänä lokakuuta 1979 Suomen ja Marokon välinen kansainvälistä maantieliikennettä koskeva sopimus.

**YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT**

**1. Sopimuksen sisältö**

*1 artikla.* Artiklassa määritellään sopimuksen soveltamisala. Sopimus koskee Suo-

nessa ja Marokossa toimivia yrityksiä. Ne ovat tarkemmin määritellyin ehdoin oikeutettuja suorittamaan henkilö- ja tavarakuljetuksia sopimuspuolten alueiden välillä tai niiden kautta.

2 artikla. Pääsääntöisesti vaaditaan kaikkiin ammattimaisiin henkilökuljetuksiin valtioiden välillä tai niiden alueiden kautta lupa.

3 artikla. Lupaa ei vaadita satunnaisiin ryhmämatkoihin, joiden lähtö- ja paluupaikkakunta on sama ja matkustajaryhmä koko ajan sama, eikä satunnaisiin matkailijakuljetuksiin, joissa paluumatka suoritetaan tyhjänä. Matkasta on kuitenkin tehtävä ilmoitus, jonka mallin asianomaiset viranomaiset yhdessä päättävät.

Tällaisten kuljetusten osalta ei marokkolaisen liikenteenharjoittajan tarvitse hankkia Suomessa tieliikennelain 5 §:n (366/69) 3 momentissa edellytettyä lupaa.

4 artikla. Säännölliset henkilökuljetukset järjestetään asianomaisten viranomaisten yhteisellä sopimuksella. Viranomaiset toimittavat toisilleen yritysten niille lähettämät tällaisten kuljetusten järjestämisestä koskevat ehdotukset. Artiklassa luetellaan, mitä tietoja ehdotusten tulee sisältää. Kun viranomaiset ovat hyväksyneet ehdotukset, toimittavat ne toisilleen maansa alueella suoritettavaan matkaosuuteen tarvittavan luvan. Luvat annetaan vastavuoroisuuden pohjalta.

5 artikla. Lupahakemukset, jotka koskevat 3 ja 4 artiklassa mainituista ehdoista poikkeavia henkilökuljetuksia, siis luvanvaraisia, mutta ei säännöllisiä henkilökuljetuksia, toimitetaan ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaiselle viranomaiselle.

6—8 artikla. Pääsääntöisesti tarvitaan tavarakuljetuksiin valtioiden alueiden välillä tai niiden kautta edeltäkin annettava lupa. Luvat ovat joko matkalupia, jotka oikeuttavat yhteen tai useampaan matkaan enintään kolmen kauden aikana, tai aikalupia, jotka vuoden aikana oikeuttavat rajoittamattomaan määrään matkoja. Luvat oikeuttavat myös paluukuorman ottamiseen. Ne annetaan vuosittain yhteisesti määrättävien kiintiöiden rajoissa.

9 artikla. Viranomaiset myöntävät lupia kiintiön ulkopuolella hautaus- ja muuttokuljetuksiin, erilaisten varusteiden ja eläinten kuljetuksiin artiklan c kohdassa lueteltuihin tapauxiin ja vahingoittuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin. Myös korjaus- ja hinausajoneuvoille myönnetään lupa kiintiön ulkopuolelta.

Asianomaiset viranomaiset voivat sopia luetelon muutoksista.

10 artikla. Asianomaiset viranomaiset määräävät lupien mallin yhteisesti. Luvat painetaan

kummankin sopimuspuolen kielillä. Viranomaiset toimittavat ne toisilleen täyttämättöminä.

11 ja 12 artikla. Kuljetuksien suorittaminen toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden paikan välillä on kielletty. Samoin on kielletty kuljetuksien suorittaminen toisen sopimuspuolen ja kolmannen valtion alueen välillä, jollei toiselta sopimuspuolelta ole saatu siihen erityislupaa.

13 artikla. Jos ajoneuvon tai kuorman mitat ja painot ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut enimmäisarvot, on ajoneuvolla oltava tämän sopimuspuolen viranomaisten myöntämä poikkeuslupa. Tämä lupa voi rajoittaa ajoneuvon liikkumisen tietyille reitille.

14 artikla. Sopimuksessa tarkoitetut luvat ovat ilmaisia. Ne ja kuljetusilmoitukset on pidettävä ajoneuvossa ja tarkastusviranomaisten vaatimuksesta esitettävä. Asianomaiset viranomaiset voivat vaatia selvityksen kustakin suoritetusta matkasta.

Tullin tulee tarkastaa ilmoitukset ja matkaselvitykset sekä saavuttaessa alueelle, jossa ne ovat voimassa, että poistuttaessa sieltä.

15 artikla. Toisen sopimuspuolen alueella suoritettavista kuljetuksista maksetaan siellä voimassaolevat verot ja maksut sopimuksen 23 artiklassa mainitussa pöytäkirjassa määrättyin ehdoin. Pöytäkirjan IV:7 kohdassa määrätään verojen ja maksujen osalta noudatettavaksi maiden välisen verosopimuksen määräyksiä.

16 ja 17 artikla. Ajoneuvon miehistö voi tuoda väliaikaisesti ja tuontiluvatta maahan henkilökohtaiset tavaransa ja ajoneuvonsa välttämättömät työkalut.

Ajoneuvon tavallisissa säiliöissä oleva polttoaine on samoin vapaa veroista ja maksuista. Myös kuljetusajoneuvon korjaamiseen tarkoitetut varaosat saadaan tuoda väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle ilman tullimaksua ja tuontiveroa, eikä niille aseteta tuontirajoituksia. Korjatut osat on vietävä maasta tai tuhattava toisen sopimuspuolen ao. viranomaisten valvonnassa.

18 ja 19 artikla. Kuljetusyritysten ja niiden henkilökunnan tulee noudattaa tämän sopimuksen määräyksiä ja kummankin sopimuspuolen alueella voimassaolevia kuljetuksia ja maantielikennettä koskevia säännöksiä ja määräyksiä. Kummankin sopimuspuolen kansallisia lakeja ja määräyksiä sovelletaan kysymyksiin, joista ei ole määrätty tässä sopimuksessa tai sellaisessa

kansainvälisessä yleissopimuksessa, jonka jäseninä molemmat sopimuspuolet ovat.

*20 artikla.* Jos liikenteenharjoittaja toisen sopimuspuolen alueella rikkoo tämän sopimuksen määräyksiä, voivat viranomaiset vaatia ajoneuvon rekisteröintivaltion viranomaisia antamaan liikenteenharjoittajalle huomautuksen tai väliaikaisen tai lopullisen kuljetuskiellon rikkomusalueella.

Tämä ei estä tuomioistuimia tai täytäntöönpanoviranomaisia soveltamasta lainmukaisia rangaistustoimenpiteitä sen sopimuspuolen alueella, jonka lakeja tai määräyksiä on rikottu. Viranomaisilla on ilmoitusvelvollisuus toimenpiteistään niitä vaatineelle sopimuspuolelle.

*21 artikla.* Sopimuspuolet määräävät sopimuksen toteuttamiseen tarvittavat hallintoelimet.

*22 artikla.* Sopimuksen määräysten toimeenpanoa varten sopimuspuolet perustavat sekakomitean, joka kokoontuu jommankumman pyynnöstä.

*23 artikla.* Sopimuksen soveltamisesta määrätään tarkemmin pöytäkirjassa, joka tulee voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa. Sekakomitea voi muuttaa pöytäkirjaa tarvittaessa.

Pöytäkirjassa muun muassa määritellään sopimuksen kannalta keskeisiä käsitteitä sekä määrätään asianomaiset viranomaiset. Samoin selvitetään tarkemmin mitä tietoja tulee hakemuksista ja ilmoituksista selvittää, ja minkälaisia lupa- ja ilmoituskaavakkeet ovat. Myös ensimmäisestä vuosittaisesta kiintiöstä sovitaan.

*24 artikla.* Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen hyväksymistä koskevien nootien vaihtamispäivästä. Sopimus on voimassa yhden vuoden, minkä jälkeen sen voimassaolo jatkuu, jollei jompi kumpi sopimuspuoli kirjallisesti irtisano sopimusta. Irtisanomisaika on kolme kuukautta.

## 2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Koska sopimuksessa myönnetään vapautuksia liikennelupia koskevista vaatimuksista (3 artikla), joista on säädetty lailla, on eduskunnan hyväksyminen sopimuksen tältä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Rabbattissa 26 päivänä lokakuuta 1979 tehdyn, Suomen Tasavallan hallituksen ja Marokon Kuningaskunnan hallituksen välisen kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska kysymyksessä oleva sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

**Laki**

Marokon kanssa tehdyn kansainvälistä maantiliikennettä koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

**1 §**

Rabatissa 26 päivänä lokakuuta 1979 tehdyn, Suomen Tasavallan hallituksen ja Marokon Kuningaskunnan hallituksen välisen kansainvälistä maantiliikennettä koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

**3 §**

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

---

Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 1981

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

**MAUNO KOIVISTO**

Ministeri *Esko Rekola*

Suomen Tasavallan hallituksen ja Marokon Kuningaskunnan hallituksen välinen kansainvälistä maantieliikennettä koskeva

### SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Marokon Kuningaskunnan hallitus, haluten helpottaa kansainvälistä maantieliikennettä valtioittensa välillä ja niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

#### 1. artikla

Suomessa ja Marokossa toimivat yritykset ovat tässä sopimuksessa määritellyin ehdoin oikeutettuja suorittamaan matkustajien tai tavaroiden kuljetuksia jommassakummassa valtiossa rekisteröidyin ajoneuvoin joko sopimuspuolten alueiden välillä tai jommankumman sopimuspuolen alueen kautta.

### I. Henkilöliikenne

#### 2. artikla

Lukuunottamatta tämän sopimuksen 3. artiklassa määriteltyjä kuljetuksia, vaaditaan kaikkiin ammattimaisiin henkilökuljetuksiin kummankin valtion välillä tai niiden alueiden kautta edeltäkin annettava lupa.

#### 3. artikla

1. Seuraaviin kuljetuksiin vaaditaan luvan asemasta vain yksinkertainen ilmoitus:

— ”suljetuin ovin” suoritettavat satunnaiset kuljetukset, toisin sanoen kuljetukset, joissa ajoneuvo kuljettaa koko matkan samaa matkustajaryhmää ja palaa lähtöpaikkakunnalleen

### ACCORD

Entre le gouvernement de la République de Finlande et le gouvernement du royaume du Maroc concernant les transports routiers internationaux

Le gouvernement de la République de Finlande et le gouvernement du royaume du Maroc

désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi que le transi à travers leur territoire sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1er

Les entreprises établies en Finlande ou au Maroc sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats soit entre les territoires des deux parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

### I. Transports de voyageurs

#### Article 2

Tous les transports de voyageurs effectués par les transporteurs professionnels entre les deux Etats, ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception de ceux prévus à l'article 3 du présent Accord.

#### Article 3

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable mais à une simple déclaration:

— les transports occasionnels effectués à porte fermée, c'est-à-dire ceux dans lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son

ottamatta tai jättämättä matkustajia matkan aikana.

— satunnaiset matkailijakuljetukset, joihin sisältyy kuormattuna suoritettava menomatka ja tyhjänä suoritettava paluumatka, ja joissa matkustajia voidaan jättää matkan aikana.

2. Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset päättävät yhteisesti edellä ensimmäisessä kohdassa tarkoitetun ilmoituksen mallin.

#### 4. artikla

1. Säännölliset henkilökuljetukset järjestetään sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten yhteisellä sopimuksella.

2. Tätä varten mainitut viranomaiset toimittavat toisilleen yritysten heille lähettämät tällaisten kuljetusten järjestämisestä koskevat ehdotukset; näiden ehdotusten tulee sisältää seuraavat tiedot:

- a) liikenteenharjoittajan nimi;
- b) ajokausi ja vuorotiheys;
- c) tariffiehdotus;
- d) reittisuunitelma;
- e) tarvittaessa toiminnan erityisehdot.

3. Hyväksytyään tämän artiklan kohdassa 2 tarkoitetut ehdotukset kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen maansa alueella suoritettavaan matkaisuuteen oikeuttavan luvan.

4. Asianomaiset viranomaiset antavat luvat periaatteessa vastavuoroisuuden pohjalla.

#### 5. artikla

Liikenteenharjoittajan tulee toimittaa tämän sopimuksen 3. ja 4. artiklassa mainituista ehdoista poikkeavia henkilökuljetuksia koskevat lupahakemuksensa ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaisille viranomaisille.

## II. Tavarakuljetukset

#### 6. artikla

Lukuunottamatta 9. artiklassa mainittuja kuljetuksia vaaditaan kaikkiin tavarakuljetuksiin

lieu de départ sans charge ni déposer de voyageurs en cours de route.

— les transports touristiques occasionnels comportant le voyage aller en charge et retour à vide, des voyageurs pouvant toutefois être déposés en cours de route.

2. Le modèle de la déclaration visée au premier alinéa ci-dessus est établi d'un commun accord par les Autorités Compétentes des deux Etats.

#### Article 4

1. Les transports réguliers de voyageurs sont organisés d'un commun accord entre les Autorités Compétentes des Parties Contractantes.

2. A cet effet, les dites autorités se communiquent les propositions qui leur sont adressées par les entreprises concernant l'organisation de ces transports; ces propositions doivent comporter les renseignements suivants:

- a) dénomination du transporteur,
- b) période d'exploitation et fréquence,
- c) projet de tarif,
- d) schéma de l'itinéraire,

e) d'autres conditions particulières d'exploitation peuvent éventuellement être précisées.

3. Après acceptation par les Autorités Compétentes des Parties Contractantes des propositions visées au paragraphe 2 du présent Article, chacune d'elle transmet à l'autre une autorisation valable pour le trajet sur le territoire de son pays.

4. Les Autorités Compétentes délivrent les autorisations en principe sur la base de la réciprocité.

#### Article 5

Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux Articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux Autorités Compétentes de l'Etat d'immatriculation.

## II. Transports de marchandises

#### Article 6

A l'exception des transports définis à l'Article 9 ci-après, les transports de marchandises

kummankin valtion välillä tai niiden alueiden kautta edeltäkäsän annettava lupa.

### 7. artikla

1. Lupia on kahdenlaisia:

a) matkalupia, jotka oikeuttavat yhteen tai useampaan matkaan, ja joiden voimassaoloaika on enintään kolme kuukautta.

b) aikalupia, jotka oikeuttavat rajoittamattomaan määrään matkoja, ja joiden voimassaoloaika on yksi vuosi.

2. Lupa oikeuttaa liikenteenharjoittajan otamaan paluukuorman.

### 8. artikla

Ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaiset viranomaiset antavat luvat toisen sopimuspuolen puolesta vuosittain yhteisesti määrättävien kiintiöiden rajoissa.

### 9. artikla

1. Kuitenkin asianomaiset viranomaiset myöntävät seuraaviin kuljetuksiin lupia kiintiön ulkopuolella:

a) hautauskuljetukset tähän tarkoitukseen varustetuilla ajoneuvoilla;

b) muuttokuljetukset;

c) lavasteiden, varusteiden tai eläinten kuljetukset teatteri-, musiikki-, elokuva-, urheilutai sirkustilaisuuksiin tahi messuille tai markkinoille taikka radio-, elokuva- tai televisio-ohjelmien valmistusta varten ja takaisin;

d) vahingoittuneiden ajoneuvojen kuljetukset.

Asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti sopia edellämainitun luettelon muutoksista.

2. Edellämainitut luvat koskevat myös korjaus- ja hinausajoneuvoja.

## III. Yleisiä määräyksiä

### 10. artikla

1. Luvat painetaan kummankin sopimuspuo-

entre les deux Etats, ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

### Article 7

1. Les autorisations sont de deux types:

a) autorisation au voyage, valable pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut pas dépasser trois mois.

b) autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages, et dont la durée de validité est d'un an.

2. L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en Charge, au retour, des marchandises.

### Article 8

Les Autorités Compétentes du Pays d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie Contractante, dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord.

### Article 9

1. Toutefois, les Autorités Compétentes accordent les autorisations hors contingent, pour les transports suivants:

a) transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet,

b) transports de déménagements,

c) transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vue cinématographiques ou à la télévision,

d) transports de véhicules endommagés.

Toute modification à l'énumération ci-dessus peut intervenir à la suite d'un commun accord entre les Autorités Compétentes.

2. Les autorisations mentionnées ci-dessus sont valables pour les véhicules de dépannage et de remorquage.

## III. Disposition generales

### Article 10

1. Les autorisations sont imprimées dans

len kielillä asianomaisten viranomaisten yhteisesti määräämän mallin mukaisesti.

2. Nämä viranomaiset toimittavat toisilleen tämän sopimuksen soveltamisen edellyttämät luvat täyttämättöminä.

#### 11. artikla

Kummankaan sopimuspuolen alueella sijaitsevat yritykset eivät saa suorittaa kuljetuksia kahden toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan paikan välillä.

#### 12. artikla

Kummankaan sopimuspuolen alueella sijaitsevat yritykset eivät saa suorittaa kuljetuksia toisen sopimuspuolen ja kolmannen valtion välillä, ellei jälkimmäiseltä sopimuspuolelta ole saatu siihen erityistä lupaa.

#### 13. artikla

Jos ajoneuvon tai kuorman painot ja mitat ylittävät toisen sopimuspuolen alueella enimmäisarvot, ajoneuvolla tulee olla jälkimmäisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen myöntämä poikkeuslupa.

Tämä lupa voi rajoittaa ajoneuvon liikkumisen tietyille reitille.

#### 14. artikla

1. Asianomaiset viranomaiset antavat tässä sopimuksessa tarkoitetut luvat ilmaiseksi. Valtuuksiensa nojalla ne voivat vaatia liikenteenharjoittajia antamaan selvityksen kustakin suoritetusta matkasta.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetut luvat ja ilmoitukset tulee pitää ajoneuvossa ja esittää vaadittaessa tarkastusviranomaisille.

3. Tullin tulee tarkastaa ilmoitukset ja matkaselvitykset sekä saavuttaessa sen sopimuspuolen alueelle, missä ne ovat voimassa, että poistuttaessa sieltä.

#### 15. artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitettuja kuljetuksia harjoittavat yritykset suorittavat kuljetuksista toisen sopimuspuolen alueella siellä voimassa olevat verot ja veroluontoiset maksut tämän

les langues des deux Parties Contractantes, selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les Autorités Compétentes des deux Pays.

2. Ces Autorités se transmettent les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

#### Article 11

Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie Contractante ne peuvent pas effectuer de transport, entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### Article 12

Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie Contractante ne peuvent pas effectuer de transports entre le Territoire de l'autre Partie Contractante et un Etat tiers sauf autorisation spéciale délivrée par cette dernière Partie Contractante.

#### Article 13

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière doit faire couvrir ledit véhicule d'une autorisation exceptionnelle.

Cette autorisation peut limiter la circulation des véhicules à un itinéraire déterminé.

#### Article 14

1. Les Autorité Compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord. Elles peuvent imposer aux transporteurs relevant de leur autorité, l'obligation d'établir un compte rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.

2. Les autorisations et les déclarations prévues au présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les déclarations et les comptes rendus doivent être visés par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie Contractante où ils sont valables.

#### Article 15

Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante les impôts et taxes



sopimuksen 23. artiklassa mainitussa pöytäkirjassa määrättyin ehdoin.

#### 16. artikla

Ajoneuvon henkilöstön jäsenet voivat väliaikaisesti tuoda vapaasti ja ilman tuontilupaa maahan henkilökohtaiset tavaransa ja ajoneuvonsa välttämättömät työkalut toisen sopimuspuolen alueelle oleskelunsa ajaksi.

#### 17. artikla

1. Valmistajan ajoneuvoon asentamisessa säiliöissä olevat polttoaineet ovat vapaat kaikista veroista, maksuista ja suorituksista.

2. Tämän sopimuksen tarkoittamia kuljetuksia suorittavien ajoneuvojen korjaukseen tarkoitettut varaosat saadaan tuoda väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle ilman tullimaksuja ja muita tuontiveroja ja -maksuja eikä niille aseteta tuontirajoituksia.

3. Korjatut osat tulee viedä maasta tai tuota toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten valvonnassa.

#### 18. artikla

Kuljetusyritysten ja niiden henkilökunnan tulee noudattaa tämän sopimuksen määräyksiä sekä kummankin sopimuspuolen alueella voimassaolevia kuljetuksia ja maantieliikennettä koskevia lakeja ja määräyksiä.

#### 19. artikla

Sellaisiin kysymyksiin, joita ei ole järjestetty tässä sopimuksessa tai missään kansainvälisessä yleissopimuksessa, jonka osapuolina molemmat valtiot ovat, sovelletaan kummankin sopimuspuolen kansallisia lakeja ja määräyksiä.

#### 20. artikla

1. Jos liikenteenharjoittaja rikkoo tämän sopimuksen määräyksiä toisen sopimuspuolen alueella, tulee ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaisten viranomaisten toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten vaatimuksesta

en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 23 du présent Accord.

#### Article 16

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement, en franchise et sans autorisation d'importation, leur effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### Article 17

1. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs prévus par le fabricant pour le véhicule en question seront admis en franchise de toutes taxes et charges et de tous droits.

2. Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées de droits et taxes perçus par la douane et ne font pas l'objet de restrictions d'importation.

3. Les pièces non utilisées ou remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des Autorités de Douane de l'autre Partie Contractante.

#### Article 18

Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire de chaque Partie Contractante.

#### Article 19

Les dispositions des lois et règlements nationaux des deux Parties Contractantes seront appliquées à toutes les matières qui ne sont réglées ni par le présent Accord ni par aucune Convention Internationale, dont les deux Etats sont Parties.

#### Article 20

1. En cas de violation par un transporteur des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties Contractantes, les Autorités Compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la

määrätä hänelle jokin seuraavista toimenpiteistä:

a) huomautus;

b) väliaikainen tai lopullinen, osittainen tai täydellinen kuljetusten suorittamisoikeuden peruutus sen valtion alueella, jossa rikkomus on tapahtunut.

2. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta tuomioistuinten tai täytäntöönpanoviranomaisten mahdollisesti soveltamiin lainmukaisiin rangaistustoimenpiteisiin sen sopimuspuolen alueella, jonka lakeja tai määräyksiä ei ole noudatettu.

3. Toimenpiteisiin ryhtyneiden viranomaisten tulee ilmoittaa siitä niille, jotka ovat niitä vaatineet.

#### 21. artikla

Sopimuspuolet osoittavat tässä sopimuksessa määriteltäviin toimenpiteisiin ja kaikkien välttämättömien tilasto- ym. tietojen vaihtoon oikeutetut hallintoelimet.

#### 22. artikla

1. Tämän sopimuksen määräysten asianmukaista toimeenpanoa varten sopimuspuolet perustavat sekakomitean.

2. Mainittu sekakomitea kokoontuu jomankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

#### 23. artikla

Sopimuspuolet määräävät tämän sopimuksen soveltamismuodoista mainitun sopimuksen kanssa samanaikaisesti allekirjoitettavalla pöytäkirjalla.

Tämän sopimuksen 22. artiklassa määrätty sekakomitea on oikeutettu tarpeen mukaan muuttamaan mainittua pöytäkirjaa.

#### 24. artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamiseksi tarvittavat toimenpiteet niiden alueella on suoritettu.

2. Sopimus on voimassa yhden vuoden sen voimaantulosta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu, jollei jompikumpi sopimuspuoli sitä

demande des Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante, de lui appliquer l'une des mesures suivantes:

a) avertissement,

b) retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les dispositions de cet Article n'affectent pas les sanctions légales pouvant être appliquées par les tribunaux ou les Autorités Exécutives de la Partie Contractante aux lois ou aux réglementations de laquelle les infractions ont été commises.

3. Les Autorités qui prennent lesdites mesures sont tenues d'en informer celles qui les ont demandées.

#### Article 21

Les Parties Contractantes désignent les Services Compétents pour veiller à la mise en application des dispositions définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

#### Article 22

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes.

#### Article 23

Les Parties Contractantes régulent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

La Commission Mixte prévue à l'article 22 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit Protocole.

#### Article 24

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties Contractantes se seront notifiées par écrit, qu'elles se sont conformées aux prescriptions relatives à la mise en vigueur de cet Accord dans leurs territoires.

2. L'Accord sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacite ent d'année en

irtisano toiselle sopimuspuolelle osoitetulla kolmen kuukauden kirjallisella irtisanomisilmoituksella.

Tehty Rabatissa 26 päivänä lokakuuta, 1979, kahtena suomen-, arabian- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia, kuitenkin erimielisyyksissä ratkaisee ranskankielinen sopimusteksti.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

*Erkki Pajari*

Marokon Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

*Mohand Naceur*

année, sauf dénonciation écrite adressée par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante, trois mois avant l'expiration de sa validité.

Fait à Rabat le 4 Dou El Hijja 1399 (26 octobre 1979) en deux originaux en langues finnoise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement de la republique de Finlande

*Erkki Pajari*

Pour le gouvernement du royaume du Maroc

*Mohand Naceur*

## Käännös

Suomen Tasavallan hallituksen ja Marokon Kuningaskunnan hallituksen välisen kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen 23 artiklaan liittyvä

## PÖYTÄKIRJA

Suomen valtuuskunta ja Marokon valtuuskunta ovat Suomen hallituksen ja Marokon hallituksen välisen sopimuksen 23 artiklan määräysten mukaisesti sopineet seuraavasta:

I. Ajoneuvo tarkoittaa konevoimalla kulkevaa maantieajoneuvoa sekä tarpeen vaatiessa kaikkia kuljetukseen tarkoitettuja perävaunuja tai puoliperävaunuja.

## II Henkilöliikenne

1. 5 artiklan tarkoittamat lupahakemukset on osoitettava asianomaisille viranomaisille vähintään 21 päivää ennen matkan suunniteltua ajankohtaa.

Hakemuksista tulee ilmetä seuraavat tiedot:

- matkanjärjestäjän nimi ja osoite
- liikenteenharjoittajan nimi ja osoite
- yhden tai useamman käytettävän ajoneuvon rekisterinumero
- kuljetettavien matkustajien lukumäärä
- rajanylityksen aika ja paikka alueelle saavuttaessa ja sieltä poistuttaessa sekä kuormattuna ja tyhjänä käytetyt reitit.

2. Kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset asettavat toisen sopimuspuolen käyttöön yhteisesti sovitun määrän tarvittavia lupia täyttämättöminä.

3. Kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset toimittavat toisen sopimusvaltion

## PROTOCOLE

Etabli en vertu de l'Article 23 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant les transports routiers internationaux

Conformément aux dispositions de l'Article 23 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc la délégation finlandaise et la délégation marocaine sont convenues de ce qui suit:

I. Le terme véhicule désigne un véhicule routier à propulsion mécanique ainsi que le cas échéant toute remorque ou semi-remorque qui sont affectées au transport.

## II. Transports de voyageurs:

1° Les demandes d'autorisation visées à l'Article 5 doivent être adressées aux Autorités Compétentes vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

Elles doivent comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage,
- nom et adresse du transporteur,
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés,
- nombre de voyageurs à transporter,
- date et lieu de passage de la frontière à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge ou à vide.

2° Les Autorités Compétentes de chaque Partie Contractante mettront à la disposition des Autorités de l'autre Partie Contractante, les autorisations en blanc nécessaires, en nombre mutuellement convenu.

3° Les Autorités Compétentes de chaque Partie Contractante adresseront aux Autorités

asianomaisille viranomaisille jäljennöksen myöntämistään luvista.

4. Ilmoitusten tulee sisältää seuraavat tiedot:

- matkanjärjestäjän nimi ja osoite
- liikenteenharjoittajan nimi ja osoite
- yhden tai useamman käytettävän ajoneuvon rekisterinumero
- matkustajien lukumäärä
- matkan ajankohta
- matkareitti

### III Tavarakuljetukset

1. Sovellettaessa sopimuksen 7 artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei kansallisten ja toisen osapuolen liikenteenharjoittajien välillä saa harjoittaa paluukuormien jakamisen suhteen minäänlaista erottelua.

2. Lisäksi 14 artiklan kysymyksessä ollessa matkalupiin ja aikalupiin tulee liittyä selvitys, joka on palautettava luvan myöntäneelle viranomaiselle luvan kanssa.

Tämä lupa sisältää seuraavat tiedot:

- sen ajoneuvon rekisterinumero, jolla kuljetus tapahtuu;
- ajoneuvon hyötypaino ja kokonaispaino kuormattuna;
- tavarantoimittajan ja purkupaikka;
- kuljetetun tavarantoiminnan luonne ja paino;
- tullin ajoneuvolle myöntämä saapumis- ja poistumisviisumi.

### 3. Kiintiöt:

Sopimuksen ensimmäisenä soveltamisvuonna toisen sopimusvaltion liikenteenharjoittajat saavat tehdä toisen sopimusvaltion alueelle 400 edestakaista matkaa.

Jokainen aikalupa käsittää sopimuksen mukaisesti 15 matkaa.

Compétentes de l'autre Partie Contractante copie des autorisations qu'elles délivreront.

4° Les déclarations doivent comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage,
- nom et adresse du transporteur,
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés,
- nombre de voyageurs,
- date de voyage,
- Itinéraire.

### III. Transports de marchandises:

1° Pour l'application des dispositions de l'Article 7 paragraphe 2 de l'Accord, aucune discrimination ne doit être opérée entre transporteurs nationaux et transporteurs de l'autre Partie pour le chargement d'un frêt de retour.

2° En outre, pour l'Article 14, les autorisations au voyage et les autorisations à temps sont accompagnées d'un compte rendu qui doit être renvoyé avec l'autorisation à l'autorité qui l'a délivrée.

Ce compte rendu comporte les indications suivantes:

- Le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport,
- La charge utile et le poids total en charge du véhicule,
- Le lieu de chargement et le lieu de déchargement de la marchandise,
- La nature et le poids des marchandises transportées,
- Le visa de la douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

### 3° Contingent:

Pour la première année d'application de l'Accord le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat est fixé à 400.

Chaque autorisation temps sera comptée forfaitairement pour 15 voyages.

## IV Yleiset määräykset

1. Luvat ja ilmoitukset noudattavat seka-komiteassa yksimielisesti hyväksytyjä malleja.

2. Suomen alueella voimassa olevien lupien vasemmassa yläreunassa on kirjaimet "SF" ja Marokon Kuningaskunnan alueella voimassa olevissa "MA".

3. Luvat on numeroitu ja niissä on ne myöntäneen viranomaisen leima. Yritykset palauttavat luvat kyseisille viranomaisille näiden asettamassa määräajassa.

4. Asianomaiset viranomaiset ovat  
— Suomen Tasavallassa:

Liikenneministeriö tieliikenneosasto

Eteläesplanadi 16  
00130 HELSINKI 13 SUOMI

— Marokon Kuningaskunnassa:

Maakuljetusten johtaja  
Liikenneministeriö  
PL 717

RABAT—AGDAL MAROKKO

5. 13 artiklan tarkoittamia poikkeuslupia koskevat hakemukset tulee toimittaa:

— suomalaisten liikenteenharjoittajien ollessa kysymyksessä seuraavaan osoitteeseen:

Maakuljetusten johtaja  
Liikenneministeriö  
PL 717

RABAT—AGDAL MAROKKO

— marokkolaisten liikenteenharjoittajien kysymyksessä ollessa seuraavaan osoitteeseen:

Tie- ja vesirakennushallitus  
Eteläesplanadi 4  
00130 HELSINKI 13 SUOMI

6. a) Asianomaiset viranomaiset ilmoittavat kolmen kuukauden kuluessa kunkin kalenterivuoden päätyttyä tilastotiedot sopimuksen sääntelemistä kuljetuksista.

b) Tavarakuljetuskiintiön valvomiseksi laaditaan luettelo, josta ilmenevät:

## IV. Dispositions generales:

1° Les autorisations et déclarations sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord au sein de la Commission Mixte.

2° Les autorisations portent dans la partie supérieure gauche les lettres "SF" sur celles valables sur le territoire Finlandais et les lettres "MA" pour celles valables sur le territoire du Royaume du Maroc.

3° Les autorisations sont numérotées et portent le timbre de l'autorité qui les délivre. Elles sont renvoyées par les entreprises à cette dernière dans les délais fixés par ces dites autorisations.

4° Les Autorités Compétentes sont:

— Pour la République de Finlande:

Département des Transports Routiers du  
Ministère des Communications.

E. Esplanadi 16  
00130 HELSINKI 13 FINLANDE

— Pour le Royaume du Maroc:

Le Directeur des Transports Terrestres  
— Ministère des Transports B.P. 717

RABAT—AGDAL MAROC

5° Les demandes d'autorisations exceptionnelles prévues par l'Article 13 doivent être présentées:

— En ce qui concerne les transporteurs finlandais:

Au Directeur des Transports Terrestres  
— Ministère des Transports B.P. 717

RABAT—AGDAL MAROC

— En ce qui concerne les transporteurs marocains:

A l'Administration des Ponts et Chaussées

E. ESPLANADI 4  
00130 HELSINKI 13 FINLANDE

6° a) Les Autorités Compétentes se communiquent, dans un délai de 3 mois après l'expiration de chaque année civile, les statistiques des transports régis par l'Accord,

b) Pour la gestion du contingent de transport de marchandises, un relevé sera établi comprenant notamment:

— ensimmäiseksi ja viimeiseksi myönnetyn luvan numero sekä liikennöintilupien lukumäärä;

— ensimmäisen ja viimeisen aikaluvan numero;

— tehtyjen matkojen lukumäärä.

7. Sopimuksessa tarkoitettujen liikenteenharjoittajien on verojen ja maksujen osalta noudatettava maiden välisen verosopimuksen määräyksiä.

8. Ajoneuvojen mukana seuraavat varaosat saa yleensä tuoda maahan väliaikaisen tuontimenettelyn mukaisesti.

Sopimuspuolet voivat vaatia, että näiden osien maahantuonti katsotaan väliaikaiseksi tuonniksi.

Ajoneuvoja seuraavat jatkuvasti käytössä olevat osat voidaan vapauttaa takuusummista tai panteista.

Tehty Rabatissa 26 päivänä lokakuuta 1979 kahtena ranskan ja arabiankielisenä alkuperäiskappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Erimielikysymyksissä ratkaisee kuitenkin ranskankielinen sopimusteksti.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

*Erkki Pajari*

Marokon Kuningaskunnan hallituksen puolesta

*Mohand Naceur*

— Les numéros de la première et de la dernière autorisation au voyage délivrée et le nombre de voyages autorisés,

— Les numéros de la première et de la dernière autorisation à temps,

— Le nombre de voyages effectués.

7° Concernant les impôts et taxes, les entreprises de transport concernées par l'Accord restent soumises aux dispositions de la Convention Fiscale entre les deux Pays.

8° Les pièces détachées importées avec les véhicules seront normalement admises sous le régime de l'admission temporaire.

Les Parties Contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

Les pièces d'usage courant qui accompagnent les véhicules peuvent être dispensées de cautionnement ou de consignation.

FAIT A Rabat le 4 Dou El Hijja 1399 (26 Octobre 1979) en deux originaux en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

Pour le gouvernement de la Republique de Finlande

*Erkki Pajari*

Pour le gouvernement du Royaume du Maroc

*Mohand Naceur*

